

Muhammad W. G. A. Schmidt

黃
帝
內
經
素
問

Der Klassiker des Gelben Kaisers zur Inneren Medizin

Neijing Suwen

Neijing Lingshu

Neijing Nanjing

Das Grundbuch
der
Traditionellen Chinesischen
Medizin

**INHALTS-
VERZEICHNIS**

viademica.verlag berlin

v.vb



Ihr Partner für wissenschaftliche Fachliteratur

ISBN ohne Vergabe

Berlin 2012



Huangdi Neijing

Aus dem Chinesischen
ins Deutsche übersetzt und kommentiert
von
Muhammad Wolfgang G. A. Schmidt

Die vollständige deutsche Übersetzung
des Huangdi Neijing
aus dem urchinesischen Originaltext
in jeweils 81 Kapiteln

SUWEN, LINGSHU, NANJING



viademica.verlag berlin | Berlin 2003 – 2012



© 2003 – 2012 **viademica.verlag berlin**

Tieckstraße 8
10115 Berlin

Telefon (0 30) 23 45 70 68

Telefax (0 335) 4 14 59 23

www.viademica.de | eMail: info@viademica.de

Mobilfunk 0171 / 6 95 43 38



„Der Klassiker des Gelben Kaisers zur Inneren Medizin“

SCHMIDT, Muhammad:

„Der Klassiker des Gelben Kaisers zur Inneren Medizin“. Das Grundbuch der Traditionellen Chinesischen Medizin. Eine Übersicht über das Gesamtwerk. Vollständig aus dem Chinesischen übersetzt, herausgegeben, eingeleitet und mit Anmerkungen versehen.

Band I: SUWEN (Einfache Fragen)

Band II: LINGSHU oder Die Wundersame Türangel
im Klassiker
des Gelben Kaisers zur Inneren Medizin

Band III: NANJING oder Die 81 Schwierigen Fragen
im Klassiker
des Gelben Kaisers zur Inneren Medizin

Muhammad W. G. A. Erstaufgabe viademica.verlag berlin. Berlin 2003

Schmidt. Zweitaufgabe viademica.verlag berlin. Berlin 2008

Edition Traditionelle Chinesische Medizin · Bd. 01, 02, 03

ISBN 978-3-937494-01-2 (SUWEN). 492 S. 136,00 €

ISBN 978-3-937494-02-9 (LINGSHU) 421 S. 136,00 €

ISBN 978-3-937494-03-6 (NANJING) 98 S. 70,00 €

ISBN 978-3-937494-00-5 (Das Gesamtwerk) 1011 S. 342,00 €

ISBN 978-3-939290-14-8 DVD-5 88,50 €

Direktbesteller des Gesamtwerkes erhalten die DVD-5 gratis.

Das Werk ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen in fremde Sprachen und Mikroverfilmungen sowie für die Einspeicherung in elektronische Systeme oder auf mechanische Datenträger.

Bezug aller aufgeführten Publikationen über den Buchhandel oder den Verlag
► www.viademica.de | eMail: info@viademica.de | www.gelber-kaiser.de ◀
Preis Handreichung: Nach Aufforderung 12,00 + 1,50 EUR Porto (Schutzgebühr)

Edition TCM

Traditionelle Chinesische Medizin

Band **INHALTSVERZEICHNIS** (Handreichung)

Muhammad Wolfgang G. A. Schmidt

**Der Klassiker des Gelben Kaisers
zur Inneren Medizin**

Das Inhaltsverzeichnis der drei Bände
SUWEN, LINGSHU, NANJING

sowie

Hinweise auf weitere Peripherieprodukte

Eine Handreichung

v.vb



viademica.verlag berlin

Ihr Partner für wissenschaftliche Fachliteratur

Handreichung des Verlages

Berlin 2012

In dieser Handreichnung wird auf die folgenden im viademica.verlag berlin erschienenen Publikationen von Muhammad Wolfgang G. A. Schmidt hingewiesen:

„Der Klassiker des Gelben Kaisers zur Inneren Medizin“ | SUWEN oder Einfache Fragen mit dem Schwerpunkt auf Behandlung des theoretischen Überbaus der TCM (Organe / Elemente, Yin und Yang, Pulse, Meridiane u. a. m.) ISBN 978-3-937494-01-2

„Der Klassiker des Gelben Kaisers zur Inneren Medizin“ | LINGSHU oder Die Wundersame Türangel im Klassiker des Gelben Kaisers zur Inneren Medizin ISBN 978-3-937494-02-9

„Der Klassiker des Gelben Kaisers zur Inneren Medizin“ | NANJING oder Die 81 Schwierigen Fragen im Klassiker des Gelben Kaisers der zur Inneren Medizin ISBN 978-3-937494-03-6

„Der Klassiker des Gelben Kaisers zur Inneren Medizin“ | Das Gesamtwerk in drei Bd. (SUWEN, LINGSHU, NANJING zzgl. DVD-5 für Direktbesteller). Kommentierte und vollständige Übersetzung aus dem Chinesischen. Das Grundlagenwerk zur Traditionellen Chinesischen Medizin, zur Akupunktur und zur Anwendung von Naturheilverfahren. Softcover mit Stahlkantenbindung. Gesamtpreis: 342,00 € (136,00 € + 136,00 € + 70,00 €) ISBN 978-3-937494-00-5

„Der Klassiker des Gelben Kaisers zur Inneren Medizin“ | DVD-5. Das multimediale Studien- und Recherchetool in 3., erw. Aufl. 2011. Ohne Ausdruckfunktion der deutschen Texte (Lizenzgebühr dafür beträgt 116,- €). Preis: 88,50 €. Achtung: Direktkäufer des dreibändigen Gesamtwerkes erhalten die DVD-5 kostenlos. ISBN 978-3-939290-14-8

„Der Klassiker des Gelben Kaisers zur Inneren Medizin“ (4). ::: „Begriffsregister zur deutschen Textausgabe ›Der Klassiker des Gelben Kaisers zur Inneren Medizin‹“ | Band IV. Mit den Registerteilen für die drei Bände Suwen, Lingshu, Nanjing. Preis: 72,00 € ISBN 978-3-939290-00-1

„Der Klassiker des Gelben Kaisers zur Inneren Medizin“ (5). ::: „Der klassisch-chinesische Urtext zur Übersetzung der Publikation ›Der Klassiker des Gelben Kaisers zur Inneren Medizin‹ (5)“ | Band V. Mit den Registerteilen für die drei Bände Suwen, Lingshu, Nanjing. Preis: 72,00 € ISBN 978-3-939290-01-8

„Die Medizin des Gelben Kaisers“ | Konzepte und Therapien für Körper und Geist in der Traditionellen Chinesischen Medizin. In dieser allgemein verständlichen, aber wissenschaftlich fundierten Gesamtdarstellung der Traditionellen Chinesischen Medizin (TCM) werden nicht nur Entwicklungsgeschichte, anatomisch-physiologische und ätiologisch-pathologische Konzepte zum Körper und dessen Krankheiten behandelt, sondern auch die heute üblichen Therapieformen mit ihren jeweiligen Anwendungsgebieten ausführlich dargestellt. Preis: 37,00 € ISBN 978-3-937494-48-7

„Die Geschichten der Leute vom Westsee“ | Zehn chinesische Volkslegenden aus dem Südosten. Zur psychologischen Motivdeutung und Heranführung an die soziokulturellen Grundlagen Chinas mit vielen Abb. Das vorliegende Werk ist eine Textsammlung chinesischer Volkslegenden mit vielfältigen daoistischen und buddhistischen Motiven, die im Laufe der Zeit Eingang in die Volkskultur der „einfachen Leute“ im alten China fanden und dort in die Lebenspraxis eingebunden wurden. Preis: 42,00 € ISBN 978-3-937494-10-4

„Madam White Snake Story“ | A Famous Chinese Folk Legend. A Textbook for Training Chinese Reading Comprehension. Dieses Lehrbuch soll den westlichen Lerner des Chinesischen an das Leseverständnis modern geschriebener chinesischer Texte heranführen. Textgrundlage ist die in ganz China bekannte und sehr populäre Volkslegende von der Weißen Schlange, die so gerne unter die Menschen gehen und mit ihnen leben möchte. Preis: 42,00 € ISBN 978-3-937494-67-8

„LAOZI DAODEJING oder Der Klassiker vom Dao und vom De“ | Aus dem klassisch-chinesischen Urtext übersetzt nach der He-Shang-Gong-Originalfassung. Mit Kommentar und vielen anderen Beigaben. Vor Ihnen liegt der vollständige Text des daoistischen Klassikers DAODEJING in einer deutschen Übersetzung mit Kommentar nach einer Originalausgabe, die auf Heshang Gong aus der Zeit der Westlichen Han-Dynastie zurückgeht. Preis: 29,00 € ISBN 978-3-937494-49-4

„Chinesische Textverarbeitung für westliche Windows-Systeme | Han Wang Jian“. The Ultimate Chinese Text Processing Software Tools for the 21ST Century. Wir bieten Ihnen hier eine Sammlung von hochwertigen und innovativen Tools für die Eingabe chinesischer Schriftzeichen im Rahmen der chinesischen Textverarbeitung auf westlichen Windows-Systemen als komplette CD-ROM-Ausgabe an. Preis: 128,00 € ISBN 978-3-937494-16-2

„STARDICT 2.4.8 – das digitale Wörterbuchprogramm für den PC“. CD-ROM in den Sprachen, Deutsch, Englisch und Chinesisch. STARDICT 2.4.8 ist ein Wörterbuchprogramm des chinesischen Softwareautors Hu Zheng und hat den Status einer Open-Source-Software. Preis: 28,00 € ISBN 978-3-937494-36-4

„Einführung in die chinesische Schrift- und Zeichenkunde“ | Als Einführung für Anfänger im Sinologiestudium und alle an China und seiner Kultur Interessierten konzipiert, vermittelt dieser Band in zehn Lerneinheiten grundlegend und praktisch anwendbare Kenntnisse über die chinesische Schrift. 3., überarbeitete und aktualisierte Auflage. Preis: 39,00 € ISBN 978-3-937494-45-6

„Elementare Satzmuster der chinesischen Umgangssprache“. Eine Einführung in die chinesische Grammatik für Lernanfänger. Dieses Lehrbuch behandelt die wichtigsten Kapitel der chinesischen Grammatik anhand von sogenannten Satzmustern, wie sie für deutschsprachige Lernende der chinesischen Sprache besonders wichtig sind; eine systematische und vollständige Darstellung aller Punkte zur chinesischen Grammatik wird allerdings nicht geboten. Preis: 39,00 € ISBN 978-3-937494-99-9

„Kleines Lexikon chinesischer Schriftzeichen“. Die 1476 häufigsten chinesischen Schriftzeichen in Schreibung, Aussprache und Bedeutung und zahlreiche Hinweise zu ihrer Entwicklung und andere Besonderheiten sowie umfassende Arbeitsblätter für Schreibübungen. Dieses Lexikon vermittelt den Grundzeichenschatz der chinesischen Schrift (Kurzzeichen) von rd. 1476 Zeichen, wie er an chinesischen Grundschulen allgemein gelehrt wird und zu einer elementaren Lese- und Schreibfähigkeit der modernen chinesischen Umgangssprache befähigt. Preis: 62,00 € ISBN 978-3-939290-29-2

„HUANGDI NEIJING“ | Vol. I: The Complete Chinese Text. Suwen, Lingshu and Nanjing. Preis: 48,00 € ISBN 978-3-937494-58-6

„HUANGDI NEIJING“ | Vol. II: Concordance Index. Suwen, Lingshu and Nanjing. Preis: 48,00 € ISBN 978-3-937494-59-3

„HUANGDI NEIJING“ | Vol. III: Chinese-English Word Glossary. Suwen, Lingshu and Nanjing. Preis: 39,00 € ISBN 978-3-937494-64-7



© 2003–2012 viademica.verlag berlin

Tieckstraße 8
10115 Berlin

Telefon (0 30) 23 45 70 68
Telefax (03 35) 4 14 59 23

Website: www.viademica.de
eMail: info@viademica.de

Mobilfunk 0171 / 6 95 43 38



Bezug: Handreichung als Druckfassung nur erhältlich über Verlag oder Autor. Im Internet als kostenlose PDF-Datei über www.viademica.de & www.gelber-kaiser.de | Schutzgebühr bei Zusendung der Druckfassung nach Aufforderung: 12,00 € + 1,50 € Porto

Mehr
Muhammad W.G.A. Schmidt
in den
**PUBLIKATIONS -
HINWEISEN**
der
BIBLIOTHEKA SINICA
aus dem
viademica.verlag berlin
auf den
Seiten 46 bis 48!

INHALT SUWEN

	Seite
Vorwort	1
Einleitung	3
Zur Übersetzung des Neijing Suwen	18
ERSTES BUCH	23
Vorbemerkungen	23
Kapitel 1 Abhandlung über die grundlegenden Wahrheiten aus alter Zeit	24
Kapitel 2 Große Abhandlung über die Harmonie der Vier Jahreszeiten mit dem menschlichen Geist	28
Kapitel 3 Abhandlung über die Verbindung der zwischen der Energie des Lebens und dem Himmel	31
Kapitel 4 Abhandlung über die Wahrheiten aus dem metallenen Bücherkoffer	35
ZWEITES BUCH	38
Kapitel 5 Große Abhandlung über das wechselseitige Wirken von Yin und Yang	38
Kapitel 6 Abhandlung über das Scheiden und Aufeinandertreffen von Yin und Yang	46
Kapitel 7 Abhandlung über den Unterschied zwischen Yin und Yang	49
DRITTES BUCH	52
Vorbemerkungen	52
Kapitel 8 Abhandlung über die Offenheit und Feinheit der Geheimen Berichte	52
Kapitel 9 Abhandlung über die Sechs Grundregeln von der Erscheinungsweise der Fünf Zang-Organen	54
Anhang 1: Übersicht über die Zehn Himmlischen Stämme	60
Anhang 2: Übersicht über die Zwölf Erdzweige	61
Kapitel 10 Abhandlung über den Beitrag der Fünf Zang-Organen zur Vervollkommnung des Lebens	62
Kapitel 11 Weitere Abhandlung über die Fünf Zang-Organen	66

	VIERTES BUCH	68
	Vorbemerkungen	68
Kapitel 12	Von den verschiedenen Therapieformen und den richtigen Verschreibungen (Rezepturen)	69
Kapitel 13	Abhandlung über die Weitergabe des Lebens und die Umwandlung des Lebensschenkenden	71
Kapitel 14	Abhandlung über die Behandlung mit heißem Wasser, Heilwässern und Wein	74
Kapitel 15	Abhandlung über die Wertvollen Pläne	76
Kapitel 16	Abhandlung über die richtige Prüfung der unwiderruflichen Regeln für den Eintritt des Todes	78
	FÜNFTES BUCH	81
Kapitel 17	Abhandlung über die Pulse und die Feinheiten ihrer Feststellung	81
Kapitel 18	Abhandlung über die Anzeichen von Gesundheit im Menschen	87
	SECHSTES BUCH	92
Kapitel 19	Abhandlung über die lebenswichtige Funktion der Inneren Organe	92
Kapitel 20	Von den Drei Körperzonen und den Neun Unterbezirken	100
	SIEBTES BUCH	105
Kapitel 21	Abhandlung über Ähnlichkeiten und Unterschiede im Pulssystem	105
Kapitel 22	Abhandlung über die Fünf Zang-Organen und ihre Beziehung zu den Vier Jahreszeiten	108
Kapitel 23	Abhandlung über die Fünf Klimazustände	114
Kapitel 24	Blut, Qi und körperliches Befinden	116
	ACHTES BUCH	118
Kapitel 25	Abhandlung über die Kostbarkeit des Lebens und die vollkommene Gesundheit des Körpers	118
Kapitel 26	Abhandlung über die Acht Grundlegenden Himmlischen Erscheinungen	121
Kapitel 27	Abhandlung über das Vorteilhafte und das Schädliche	126
Kapitel 28	Über das Hohler und Feste, die Fülle und den Mangel des Körpers	130
Kapitel 29	Abhandlung über den Bereich des Taiyin und des Yangming	137
Kapitel 30	Abhandlung über den Pulsverlauf des Yangming	140

	NEUNTES BUCH	142
Kapitel 31	Abhandlung über Wärme	142
Kapitel 32	Abhandlung über die Nadelung bei Wärmekrankheiten	145
Kapitel 33	Weitere Ausführungen zu den Hitzekrankheiten	149
Kapitel 34	Abhandlung über Erscheinungen des Ungleichgewichts	153
	ZEHNTES BUCH	173
Kapitel 35	Abhandlung über Malaria	173
Kapitel 36	Über die Nadelung bei Wechselfieber	178
Kapitel 37	Abhandlung über das entgegengerichtete Qi	181
Kapitel 38	Abhandlung über Husten	171
	ELFTES BUCH	173
Kapitel 39	Abhandlung über alle Erscheinungen von Schmerzen	173
Kapitel 40	Abhandlungen über Krankheiten des Unterleibs	178
Kapitel 41	Abhandlung über die Nadelung bei Schmerzen der Hüfte	181
	ZWÖLFTES BUCH	186
Kapitel 42	Abhandlung über Krankheiten des Windes	186
Kapitel 43	Abhandlung über Erkrankungen des Bi	189
Kapitel 44	Abhandlung über Erkrankungen der Schläffheit	194
Kapitel 45	Abhandlung über Erkrankungen des gegenläufig gerichteten Qi	196
	DREIZEHNTES BUCH	200
Kapitel 46	Abhandlung über die Anzeichen von Krankheiten	200
Kapitel 47	Abhandlung über Außerreguläre Krankheiten	203
Kapitel 48	Abhandlung über größere Außerreguläre Krankheiten	207
Kapitel 49	Darstellung zu den Meridianen	211
	VIERZEHNTE BUCH	216
Kapitel 50	Abhandlung über die notwendige Einführung der Nadel	216
Kapitel 51	Abhandlung über die angemessene Einführung der Nadel	218
Kapitel 52	Abhandlung über verbotenes Nadeln	219

Kapitel 53	Abhandlung über die Führung der Nadel	221
Kapitel 54	Darlegung zu den Nadelungstechniken	222
Kapitel 55	Erweiterte Abhandlung zu verschiedenen Arten der Nadelung	225
	FÜNFZEHNTE BUCH	227
Kapitel 56	Abhandlung über die Zonen der Haut	227
Kapitel 57	Abhandlung über die Farben der Meridiane	229
Kapitel 58	Abhandlung über die Punkte des Qi	230
Kapitel 59	Abhandlung über das Aufeinandertreffen der Qi-Punkte	234
	SECHSZEHNTE BUCH	237
Kapitel 60	Abhandlung über Zwischenräume der Knochen	237
Kapitel 61	Abhandlung über die Punktstellen bei Wasser- und Hitzeerkrankungen	241
	SIEBZEHNTE BUCH	245
Kapitel 62	Abhandlung über die Harmonisierung der Meridiane	245
	ACHTZEHNTE BUCH	253
Kapitel 63	Abhandlung über umgekehrtes Nadeln	253
Kapitel 64	Abhandlung über die Nadelung in Übereinstimmung und in Abweichung von den Vier Jahreszeiten	260
Kapitel 65	Abhandlung über die verschiedenen Ursachen von Krankheiten	263
	NEUNZEHNTE BUCH	266
Kapitel 66	Große Abhandlung über den Kreislauf des Himmlischen Qi	266
Kapitel 67	Große Abhandlung über den Kreislauf der Fünf Elemente	270
Kapitel 68	Große Abhandlung über den Kreislauf der Sechs Großen Qi	277
	ZWANZIGSTES BUCH	285
Kapitel 69	Große Abhandlung über den Wandel beim Aufeinandertreffen der Qi	285
Kapitel 70	Große Abhandlung über die immerwährende Reihenfolge der Fünf Elemente	296

	EINUNDZWANZIGSTES BUCH	314
Kapitel 71	Große Abhandlung über den rechten Kreislauf der Sechs Originären Qi	314
	<i>Zu den Kapiteln 72 und 73 des Neijing Suwen</i>	352
	ZWEIUNDZWANZIGSTES BUCH	352
Kapitel 74	Große Abhandlung über das Notwendigste von der Allerhöchsten Wahrheit	353
	DREIUNDZWANZIGSTES BUCH	381
Kapitel 75	Abhandlung über die Höchsten Lehren	381
Kapitel 76	Abhandlung über die auf natürliche Weise erlangte Wahrheit	385
Kapitel 77	Abhandlung über fünf verschiedene Arten von unsorgfältiger Falschdiagnose	388
Kapitel 78	Abhandlung über die vier Arten schuldhafter Fehler	392
	VIERUNDZWANZIGSTES BUCH	394
Kapitel 79	Abhandlung über die Einteilung von Yin und Yang	394
Kapitel 80	Blühen und Vergehen des Qi	398
Kapitel 81	Abhandlung über das Feine und Tiefgründige	401
	Stichwortverzeichnis zu grundlegenden Konzepten des Neijing	403
	Glossar zu den wichtigsten Fachtermini in den Texten des Neijing	406
	In diesem Werk verwendete Meridianbezeichnungen	411
	Schriftzeichenindex I zu den chinesischen Termini in Band I (Einleitungsteile und Kapitel 1 bis 38)	412
	Schriftzeichenindex zu den chinesischen Termini in Band II (Kapitel 39 bis 81)	426
	Literaturverzeichnis	440
	Chinesische Dynastien	445

INHALT LINGSHU

Seite

Einleitung	1–14	
Schriftrolle I	15–46	
Kapitel 1	Von den Neun Nadeln und den Zwölf Quellpunkten	16
Kapitel 2	Über die grundlegenden Punkte	24
Kapitel 3	Ausführungen zur kleinen Nadel	31
Kapitel 4	Über die Anzeichen von Erkrankungen der Zang- und der Fu-Organen auf Grund von krankmachendem Qi	35
Schriftrolle II	47–73	
Kapitel 5	Über die Grundlagen und Ergebnisse der Meridiane	47
Kapitel 6	Langlebigkeit, früher Tod, Widerstandskraft und Anfälligkeit	53
Kapitel 7	Der standardisierte Einsatz der Akupunkturnadeln	58
Kapitel 8	Der Geist (shen) als Grundlage	62
Kapitel 9	Systematische und umfassende Darstellung zur Akupunktur	65
Schriftrolle III	74–101	
Kapitel 10	Über die Meridiane	74
Kapitel 11	Die Abzweigungen der Hauptmeridiane	94
Kapitel 12	Meridiangewässer	98
Schriftrolle IV	102–126	
Kapitel 13	Die Muskelmeridiane	102
Kapitel 14	Abmessung der Knochen	110
Kapitel 15	Die fünfzig Kreisläufe des Nahrungsqi	112
Kapitel 16	Das Nahrungsqi	114
Kapitel 17	Über die Länge der Meridiane	116

Kapitel 18	Das Entstehen und Aufeinandertreffen von Nahrungs- und Abwehrqi	119
Kapitel 19	Das Qi der Vier Jahreszeiten	124
	Schriftrolle V	127 – 162
Kapitel 20	Die fünf Arten des krankmachenden Qi	127
Kapitel 21	Krankheiten der Kälte und der Hitze	129
Kapitel 22	Über den Wahnsinn	133
Kapitel 23	Hitzekrankheiten	138
Kapitel 24	Gegenläufige Krankheiten	144
Kapitel 25	Die Wurzeln von Krankheit	148
Kapitel 26	Verschiedene Krankheiten	150
Kapitel 27	Kreisendes Bi	154
Kapitel 28	Mündlich überlieferte Fragen	157
	Schriftrolle VI	163 – 197
Kapitel 29	Die Lehren der alten Meister	163
Kapitel 30	Festlegungen des Qi	170
Kapitel 31	Darm und Magen	172
Kapitel 32	Fasten beim gesunden Menschen	173
Kapitel 33	Abhandlung über das Meer	175
Kapitel 34	Die Fünf Unordnungen	178
Kapitel 35	Über Schwellungen	181
Kapitel 36	Die fünf Blockaden der Körperflüssigkeit und die Unterschiede zwischen ihnen	185
Kapitel 37	Die Fünf Wahrnehmungssinne und ihre Fünf Sendboten	188
Kapitel 38	Gegen- und Geradeläufiges und Fettleibigkeit	190
Kapitel 39	Abhandlung über das Blut in den Luo-Leitbahnen	194
Kapitel 40	Yin und Yang, Klares und Trübes	196

	Schriftrolle VII	198 – 222
Kapitel 41	Yin und Yang und die Beziehungen zu Sonne und Mond	198
Kapitel 42	Die gegenseitige Weitergabe von Krankheit	201
Kapitel 43	Traum und krankmachendes Qi	204
Kapitel 44	Das Qi in Übereinstimmung mit der Tageszeit und den Vier Jahreszeiten	206
Kapitel 45	Äußere Anzeichen	211
Kapitel 46	Die fünf irregulären Veränderungen	213
Kapitel 47	Grundlegendes zu den Zang-Organen	218
	Schriftrolle VIII	223 – 251
Kapitel 48	Standardisierte Regeln für die Akupunktur	223
Kapitel 49	Die Fünf Farben	228
Kapitel 50	Über den Mut	234
Kapitel 51	Rücken-Shu-Punkte	237
Kapitel 52	Über das Abwehrqi	238
Kapitel 53	Abhandlung über die Schmerzen	242
Kapitel 54	Jahre des Himmels	244
Kapitel 55	Gegensätzlich und gerade Laufendes	247
Kapitel 56	Die Fünf Geschmäcker	249
	Schriftrolle IX	252 – 279
Kapitel 57	Ödeme	252
Kapitel 58	Räuberische Winde	254
Kapitel 59	Störungen des Abwehrqi	256
Kapitel 60	Inschriften aus Jade	260
Kapitel 61	Die Fünf Verbote	265
Kapitel 62	Bewegung und Weitergabe	267
Kapitel 63	Abhandlung über die Fünf Geschmäcker	270
Kapitel 64	Die fünfundzwanzig Arten von Menschen nach Yin und Yang	272
	Schriftrolle X	280 – 305
Kapitel 65	Die Fünf Musikalischen Töne und die Fünf Geschmäcker	280
Kapitel 66	Ausgang und Werden von zahlreichen Krankheiten	285
Kapitel 67	Die Führung der Nadel	289

Kapitel 68	Über das Erbrechen	291
Kapitel 69	Sprachlosigkeit auf Grund seelischer Störungen	293
Kapitel 70	Kälte und Hitze	294
Kapitel 71	Eindringen des krankmachenden Qi	295
Kapitel 72	Offenbarungen des Himmels	303
	Schriftrolle XI	306–330
Kapitel 73	Die Leistungen der Beamten	306
Kapitel 74	Haut- und Ellendiagnose	312
Kapitel 75	Nadelungsarten, wahres und krankmachendes Qi	315
Kapitel 76	Der Kreislauf des Abwehrqi	325
Kapitel 77	Die Neun Paläste und die Acht Winde	328
	Schriftrolle XII	331–353
Kapitel 78	Abhandlung über die Neun Nadeln	331
Kapitel 79	Abhandlung über die Anzahl der Jahre (sui) und den Tau (lu)	339
Kapitel 80	Über höchst erstaunliche Dinge	345
Kapitel 81	Über Karbunkel (yongju)	349
	Stichwortregister	354
	Übersicht über die Neun Geographischen Zonen Chinas (zu Kapitel 78, Schriftrolle XII)	368
	Schriftzeichenanalyse zu den Zang- und Fu-Organen	369
	Chinesische Maßangaben	372
	Klassische Werkausgaben des Lingshu	373
	Schriftzeichenindex	374
	Literaturverzeichnis	394
	Addenda und Errata	402

Einführung	1
Buch I:	
Nachfragen über den Puls und zur Pulsdiagnostik	5–27
1 Über den Puls am Handgelenk und über die Kreislauffrequenz von Nahrungs- und Verteidigungsqi	5
2 Über die Pulsfühlsstellen am Cunkou und die Zuordnung der Pulse zu Yin und Yang	6
3 Überschuß und Mangelercheinungen bei der Pulsfühlung am am Handgelenk	6
4 Die Zuordnung der Pulse zu Yin und Yang	7
5 Über leichten und schweren Fingerdruck bei der Pulsfühlung	9
6 Über die Pulse von Yin und Yang, ihre Überschuß- und Mangelercheinungen	9
7 Über den Puls der Vier Jahreszeiten	10
8 Über den friedlichen Puls am Handgelenk mit Anzeichen des Todes	10
9 Über die Krankheiten der Zang- und Fu-Organen an Hand von Pulserscheinungen	11
10 Die zehn verschiedenen Arten eines Organpulses	11
11 Über den aussetzenden Puls und die Verbindung zum Qi der Zang-Organen	12
12 Über fehlerhaftes Sedieren bei Mangelercheinungen und fehlerhaftes Tonisieren bei Überschußerscheinungen	12
13 Der Zusammenhang von Gesichtsfarbe, Puls und Haut Bereich der Elle für die Diagnosestellung	13
14 Über Krankheiten in Zusammenhang mit rückläufigem und vorwärtsstrebenden Puls und ihre Behandlung	14
15 Reguläre und irreguläre Pulse der Vier Jahreszeiten	16
16 Über die Anzeichen von Krankheiten der Fünf Zang-Organen	20
17 Voraussagen über den Krankheitsverlauf an Hand gegenläufiger Pulse	22
18 Über die Drei Bereiche der Pulsfühlung und die Pulsfühlung der Zang- und Fu-Organen	23

19	Reguläre und irreguläre Pulse bei Männern und Frauen	25
20	Über den versteckten Pul	25
21	Über das Zusammenspiel von Krankheit und einem auf Krankheit hinweisenden Puls	26
22	Über das Entstehen von Krankheiten und Qi und Blut	26

BUCH II:

Nachfragen zur Meridianlehre 28–33

23	Über die Länge und den Verlauf der Meridiane	28
24	Über die Erschöpfung des Meridianqi von Yin und Yang, die Anzeichen und Voraussagen über den Ausgang	29
25	Über die Anzahl der Zwölf Hauptmeridiane	31
26	Über die Anzahl der Fünfzehn Luo-Leitbahnen	31
27	Über Bedeutung und Inhalt der Außerordentlichen Meridiane	31
28	Über Verlauf, Anfang und Ende der Acht Außerordentlichen Meridiane . . .	32
29	Über die Anzeichen von Krankheiten in den Acht Außerordentlichen Meridianen	33

BUCH III:

Nachfragen über die Inneren Organe 34–44

30	Über das Nahrungs- und Verteidigungsqi	34
31	Sitz und Aufgabe des Dreifachen Erwärmers	34
32	Über den Sitz von Herz und Lunge und ihr Verhältnis zu Qi, Blut, Nahrungs- und Verteidigungsqi	35
33	Die Farben von Leber und Lungen und ihr Verhältnis zu Yin und Yang in den Fünf Wandlungsphasen	35
34	Von den Übereinstimmung der Fünf Zang-Organen mit Tönen, Farben, Gerüchen und den Sieben Gemütszuständen	36
35	Über die Aufgaben der Zang- und Fu-Organen	37
36	Über die Nieren und das Tor des Lebens	38
37	Über die Fünf Zang-Organen und die Sieben Öffnungen und die Physiologie und Pathologie von Yin und Yang und Qi und Blut	38
38	Über die Fünf der Zang-Organen und die Sechs der Fu-Organen	39
39	Über die Fünf der Fu-Organen und die Sechs der Zang-Organen	39

40	Über das Hören und Riechen von Ohren und Nase	40
41	Über die beiden Leberlappen	41
42	Über die Eigenschaften und Aufgaben der Zang- und Fu-Organen im menschlichen Körper	41
43	Über den Tod nach sieben Tagen ohne Nahrungsaufnahme	42
44	Über die Bezeichnungen und den Sitz der Sieben Wichtigen Pforten (Chongmen)	43
45	Über die Acht Zusammentreffenden Punkte (Ba Hui)	43
46	Über den Schlaf bei alten und bei jungen Menschen	44
47	Über die Anzeichen von Kältekrankheiten im Gesicht	44

BUCH IV:

Nachfragen über die Krankheiten 45–56

48	Über die drei Arten von Mangel- und die drei Arten von Überschußerscheinungen	45
49	Über den Unterschied zwischen Krankheiten, die direkt den Meridianen herrühren und solchen, die von den Fünf Arten des Krankmachenden Qi bedingt sind	46
50	Über Veränderung und Wandel der Fünf Krankmachenden Qi	48
51	Über die Erkrankungen der Zang- und Fu-Organen in Zusammenhang mit Vorlieben und Abneigungen des Kranken	49
52	Über die Wesensunterschiede zwischen den Erkrankungen der Zang- und der Fu-Organen	49
53	Über die Sieben Weitergaben und die Veränderungen der Zang-Organen	50
54	Über leichte und schwere Erkrankungen der Zang- und Fu-Organen	50
55	Anzeichen und Unterscheidung zwischen Krankheiten der Ansammlung und des Aufeinandertreffens	51
56	Über Krankheiten der Ansammlung bei den Zang-Organen	51
57	Anzeichen und Namen für die Fünf Arten von Durchfall	53
58	Über Fieber- und Kältekrankheiten und ihre Pulse	53
59	Über den Unterschied zwischen Verwirrtheit und Verrücktheit	54
60	Über Kopf- und Herzschmerzen	55
61	Über die Diagnose von Krankheiten	55

BUCH V:

Nachfragen zu den Punktstellen der Akupunktur	57 – 61
62 Über die Jing1- und Ying-Punktstellen der Akupunktur	57
63 Über die Jing1-Punkte als Ausgangspunkte	57
64 Über die Jing1-, Ying-, Shu-, Jing2- und He-Punkte und ihre Zugehörigkeit zu den Fünf Elementen und zu Yin und Yang	58
65 Über die Bedeutung der Jing1- und He-Punkte als nach außen und nach innen gerichtete Punkte	58
66 Über die Yuan-Punkte der Zwölf Hauptmeridiane und ihr Verhältnis zum Dreifrachen Erwärmer	59
67 Über die Mu- und die Shu-Punkte der Fünf Zang-Organen	60
68 Über die Bedeutung der Jing1-, Ying-, Shu-, Jing2- und der He-Punkte	60

BUCH VI:

Nachfragen zu den Nadelungstechniken	62 – 70
69 Über das Tonisieren der Mutter- und das Sedieren der Kindpunkte	62
70 Über die unterschiedliche Einführung der Nadel gemäß den Vier Jahreszeiten	63
71 Über die tiefe und oberflächliche Einführung der Nadel zur Nadelung von Nahrungs- und Verteidigungsqi	64
72 Nadeleinführung und Tonisieren und Sedieren	64
73 Über die Nadelung der Jing1- und der Ying-Punkte	65
74 Über Tonisieren und Sedieren bei nach oben und nach unten strömendem Qi	65
75 Über das Tonisieren von Wasser und das Sedieren von Feuer	66
76 Über das Tonisieren und Sedieren	67
77 Über das Können der Ärzte in der Behandlung von Krankheiten	67
78 Der Handdruck beim Tonisieren und Sedieren	68
79 Über die Nadeleinführung bei Tonisieren und Sedieren gemäß der Strömung des Qi	68
80 Über das Einführen und Herausziehen der Nadel	69
81 Über das Tonisieren von Überschuß und das Sedieren von Mangel	69
Schriftzeichenindex	71
Literaturverzeichnis	80

Muhammad Wolfgang G. A. Schmidt

Der Klassiker des Gelben Kaisers zur Inneren Medizin

Multimediales Studien- und Recherchetool auf DVD-5
3., erweiterte Auflage. Berlin 2011



黃
帝
內
經
素
問

黃
帝
內
經
靈
樞

黃
帝
八
十
一
難
經

INHALT DVD-5 „Gelber Kaiser“

- 01 „Der Klassiker des Gelben Kaisers zur Inneren Medizin« mit den drei Teilen SUWEN, LINGSHU und NANJING (Deutsch)
- 02 „Der Klassiker des Gelben Kaisers zur Inneren Medizin“ mit den drei Teilen SUWEN, LINGSHU und NANJING (klassisch-chinesischer Originaltext)
- 03 Sekundärliteratur zum Studium der Gelben-Kaiser-Texte
- 04 Ausführliche Wortdatenbank (Konkordanz) im Webbrowser-Format zum schnellen Auffinden von Begriffen und Textstellen zu bestimmten Themen
- 05 Komplette Vertonung der klassisch-chinesischen Originaltexte zum Anhören (*.wav)
- 06 Interaktiver und multimedialer Einführungskurs in das Studium der medizinischen Klassiker Chinas an Hand des Gelben-Kaiser-Klassikers (Webbrowser-Format, Beta-Version)
- 07 Umfassende Support-Software
- 08 Autorun-Start der DVD-5 mit Navigationsführung
- 09 Verschiedene Module als Hilfen zum Verständnis der klassisch-chinesischen Originaltexte

SUWEN | Band 1 mit 81 Kapiteln

- (Schwerpunkt: Behandlung des theoretischen Überbaus der TCM)

Organe der TCM, Entsprechungssystematik (Organe / Elemente, Yin und Yang usw.), Diagnostik (Pulse u. a. m.), Krankheiten und Ursachen, einzelne Krankheitsbilder und Meridiane, Lehre vom Qi, Überschuss / Mangel an Qi als therapeutische Prinzipien u. v. a. m.

LINGSHU | Band 2 mit 81 Kapiteln

- (Schwerpunkt: Klinik und Akupunkturtechniken)
- Klinik verschiedener Krankheitsbilder, ausführliche Behandlung der Meridiane und Sonderleitbahnen, Nadelungstechniken und Akupunktur, Moxibustion, weitere Ausführungen zum Qi u. v. a. m.

NANJING | Band 3 mit 81 (sehr kurzen) Kapiteln

- (Systematisierende und ergänzende Nachträge zu den im Suwen und Lingshu bereits behandelten Stoffen)

Qi, Mangel und Überschuss, Organlehre der TCM, Moxibustion, Entsprechungssystematik, Yin und Yang, Meridian- und Akupunkturlehre u. v. a. m.

黃
帝
內
經
素
問

Muhammad W. G. A. Schmidt

Der Klassiker des Gelben Kaisers zur Inneren Medizin

Neijing Suwen

Neijing Lingshu

Neijing Nanjing

Das Grundwerk
der Traditionellen Chinesischen Medizin
vollständig aus dem Chinesischen
Übersetzt, kommentiert, abgeleitet und
mit Illustrationen versehen

viademica . verlag berlin



Muhammad Wolfgang G. A. Schmidt:

» Der Klassiker des Gelben Kaisers zur Inneren Medizin «.

Das Gesamtwerk
In drei Bänden. Kommentierte Übersetzung aus dem Chinesischen. Das Grundlagenwerk zur Traditionellen Chinesischen Medizin, zur Akupunktur und zur Anwendung von Naturheilverfahren. Softcover mit Stahlkantenbindung. 1011 S. Verkauf der Bände auch einzeln.

ISBN 978-3-937494-00-5 **Gesamtwerk** 342,00 €
ISBN 978-3-937494-01-2 Teil I SUWEN 136,00 €
ISBN 978-3-937494-02-9 Teil II LINGSHU 136,00 €
ISBN 978-3-937494-03-6 Teil III NANJING 70,00 €
ISBN 978-3-937494-71-5 **DVD-5** 68,50 €

Käufer des Gesamtwerkes erhalten die DVD-5 gratis.

Bestellungen auch
unter Tel. (030)
23 45 70 68 oder
im Internet unter
www.viademica.de

► Produktberatung

Gratisabgabe der DVD-5 für Käufer des Gesamtwerkes inkl. Ausdruckfunktion der deutschen Texte nur an Direktbesteller ohne Provisionsanspruch.

- *Die Versandkosten nach Österreich und in die Schweiz liegen zwischen 16,- und 31,- € und werden anteilig berechnet; für die Schweiz betragen sie gewöhnlich 26,90 €. Innerhalb Deutschlands entfällt das Porto für das Gesamtwerk gänzlich.*

CONTENTS Huangdi Neijing Vol. I

The Complete Chinese Text of the Yellow Emperor's Classic of Internal Medicine. Including the Suwen, Lingshu and Nanjing Texts. With a Concordance Index on the Complete Text

Volume I: The Complete Chinese Text Suwen, Lingshu and Nanjing

Preface	III
The Complete Chinese Text of the Suwen	1–103
The Complete Chinese Text of the Lingshu	104–192
The Complete Chinese Text of the Nanjing	193–212

CONTENTS Huangdi Neijing Vol. II

The Complete Chinese Text of the Yellow Emperor's Classic of Internal Medicine. Including the Suwen, Lingshu and Nanjing Texts. With a Concordance Index on the Complete Text

Volume II: Concordance Index

Preliminary Notes	III
The Concordance Index on the Complete Chinese Text of the Neijing including the Suwen, Lingshu and Nanjing Texts	1–257

CONTENTS Huangdi Neijing Vol. III

Chinese-English Word Annotations with Pinyin Pronunciation and Transcription Hints on the Complete original Chinese Text of the Yellow Emperor's Classic of Internal Medicine including the Suwen, Lingshu and Nanjing Texts

Volume III: Chinese-English Word Glossary

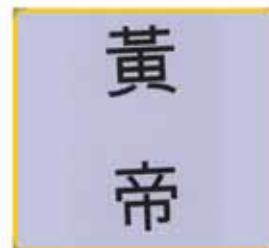
Chinese-English Glossary with Lemmata arranged according to the Order of Occurrence in the Chinese original Text of the Neijing	1–92
---	------



Muhammad Wolfgang G. A. Schmidt

Huangdi Neijing

Volume I: The Complete Chinese Text
Suwen, Lingshu and Nanjing



viademica.verlag berlin

the Partner für wissenschaftliche Fachliteratur

ISBN 978-3-937494-58-6

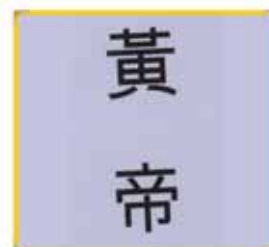
Berlin 2007



Muhammad Wolfgang G. A. Schmidt

Huangdi Neijing

Volume II: Concordance Index
Suwen, Lingshu and Nanjing



viademica.verlag berlin

the Partner für wissenschaftliche Fachliteratur

ISBN 978-3-937494-59-3

Berlin 2007

Preface and Editor's Note

This is Volume III of the *Neijing Series* presenting the complete original Chinese text of the *Suwen*, *Lingshu* and *Nanjing* volumes. This volume features a complete word annotation of the Chinese words in the original texts of the *Suwen*, *Lingshu* and *Nanjing* editions including Pinyin transcription and pronunciation hints of the Chinese characters according to the standards of current Putonghua (Mandarin or better „Standard Chinese“) and English glosses of the Chinese terms appearing in these texts.

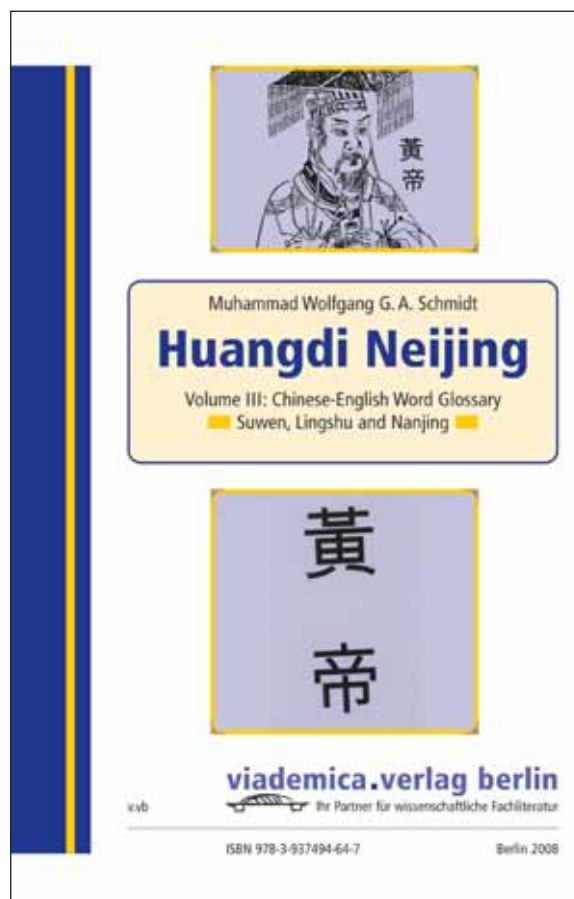
In the English glosses, we have included shades of meaning not only pertaining to classical usage of such terms in the original texts themselves but have taken care to also include such definitions pertaining to contemporary usage in modern spoken and written Standard Chinese. This has been done with a view to indicate the various shades of meaning for each term in a wider range of contexts, communicative settings, and literary genres.

The lemmata, i.e. the Chinese entries in Chinese characters are listed in this glossary in the order of their appearance as we think that this would be the most helpful arrangement for the user.

We hope that this volume may also prove useful as a complementary study aid for those delving into the original Chinese texts of the *Neijing*.

Solingen / Berlin, March 2008

Muhammad Wolfgang G.A. Schmidt



Chinese-English Word Annotations with Pinyin Pronunciation and Transcription Hints on the Complete original Chinese Text of the Yellow Emperor's Classic of Internal Medicine including the *Suwen*, *Lingshu* and *Nanjing* Texts

Dieser Band III enthält ein vollständiges Wort- und Zeichenglossar Chinesisch-Englisch zu allen in den Texten vorkommenden Zeichen und Wörtern mit Aussprachehinweisen nach der Lateintranskription in Hanyu Pinyin und englischen Bedeutungsangaben der chinesischen Zeichen- und Worteinträge. Zur Verwendung als Studienhilfe in der Beschäftigung mit den chinesischen Originaltexten des Werkes.



黃帝

Muhammad Wolfgang G. A. Schmidt:

» **DIE MEDIZIN
DES GELBEN KAISERS** «

Konzepte und Therapien für Körper
und Geist in der
Traditionellen Chinesischen Medizin

黃
帝
內
經
素
問

Softcover. 360 S. 37,00 €. ISBN 978-3-937494-48-7. Bestellungen auch unter Telefon (030) 23 45 70 68 Telefax (030) 27 90 89 72 oder im Internet unter www.viademica.de! Erscheinungstermin: 9. Oktober 2008

In dieser allgemein verständlichen, aber wissenschaftlich fundierten Gesamtdarstellung der Traditionellen Chinesischen Medizin (TCM) werden nicht nur Entwicklungsgeschichte, anatomisch-physiologische und ätiologisch-pathologische Konzepte zum Körper und dessen Krankheiten behandelt, sondern auch die heute üblichen Therapieformen mit ihren jeweiligen Anwendungsgebieten ausführlich dargestellt. Außerdem wird auch auf die Bezüge zur westlichen Schulmedizin und zu psychotherapeutische Komponenten eingegangen. In dem gesonderten Teil zu den psychotherapeutischen Komponenten der TCM wird ein starker Bezug zur alten und modernen Gesellschaft und Kultur Chinas hergestellt. ■ **Aus dem INHALT** ▶ Zur Aussprache der chinesischen Eigennamen und Termini ▶ Traditionelle Chinesische Medizin und westliche Schulmedizin ▶ Geistesgeschichtliche Grundlagen ▶ Geschichtliche Entwicklung ▶ Anatomische, physiologische, ätiologische und pathologische Konzepte ▶ Diagnose und Diagnosebefund ▶ Therapeutische Verfahren zur praktischen Anwendung ▶ Zur Entwicklung des Seelenverständnisses in der westlichen Welt ▶ Die Vorstellungen von der Seele im chinesischen Denken ▶ Zur Lehre der Seelenhaltung im chinesischen Kulturkreis ▶ Die Umsetzung der Seelenhaltungslehre in der chinesischen Kultur ▶ etc.

Das vollständige Inhaltsverzeichnis der Publikation „Die Medizin des Gelben Kaisers“. Konzepte und Therapien für Körper und Geist in der Traditionellen Chinesischen Medizin.
▶ *Lesen Sie bitte auf den beiden folgenden Seiten!*

INHALT

<i>Vorwort</i>	9
<i>Zur Aussprache der chinesischen Eigennamen und Termini</i>	11
1. Traditionelle Chinesische Medizin und westliche Schulmedizin	13
2. Geistesgeschichtliche Grundlagen	21
3. Geschichtliche Entwicklung	35
4. Anatomische, physiologische, ätiologische und pathologische Konzepte	49
5. Diagnose und Diagnosebefund	77
6. Therapeutische Verfahren	105
7. Zur praktischen Anwendung	155
8. Zur Entwicklung des Seelenverständnisses in der westlichen Welt	177
9. Die Vorstellungen von der Seele im chinesischen Denken	181
10. Zur Lehre der Seelenhaltung im chinesischen Kulturkreis	207

11. Die Umsetzung der Seelenhaltungslehre in der chinesischen Medizin	239
12. Seelenhaltungen in Herz- und Verstandeskulturen	267
13. Westliches und Fernöstliches in der Psycho- therapie	285
Anmerkungen zu den Kapiteln 1 bis 13	321
Zu den Zitaten, Abkürzungen und Notationen in den Texten zu westlichen und fernöstlichen Psychotherapieansätzen	341
Literaturverzeichnis	343
Addenda	351
Publikationsliste Muhammad W. G. A. Schmidt	353

Muhammad Wolfgang G. A. Schmidt



Die Geschichten der Leute vom Westsee

西湖

Volkslegenden
aus dem Südosten Chinas

民間

故事

Zur psychologischen Motivdeutung
und Heranführung
an die soziokulturellen Grundlagen
Chinas

Mit einem Anhang zu Daoismus
und Psychotherapie
sowie zahlreichen Abbildungen

Inhaltsverzeichnis

Leserhinweise	6	3 Der Weihrauchkessel aus Stein	89
Vorwort	7	4 Bai Niangzi	91
Vorbemerkung zur zweiten Auflage	9	<i>Auf dem Pfirsichfest der</i>	91
Einleitung	11	<i>Unsterblichkeit</i>	
1 Die glänzende Perle	17	<i>Der größte und zugleich</i>	91
2 Der See des Goldenen Ochsen ...	22	<i>kleinste Mann</i>	
3 Der Weihrauchkessel aus Stein ...	26	<i>Das Drachenbootfest</i>	92
4 Bai Niangzi	32	<i>Der Diebstahl von Kräutern</i>	93
<i>Lü Dongbing verkauft</i>	32	<i>der Unsterblichkeit</i>	
<i>Reissklößchen</i>		<i>Der Goldberg wird</i>	95
<i>Auf dem Fest des Pfirsich</i>	34	<i>überschwemmt</i>	
<i>der Unsterblichkeit</i>		<i>Die goldene Phönixkappe</i>	97
<i>Der größte und zugleich</i>	35	<i>Die Leifung-Pagode stürzt ein</i>	98
<i>kleinste Mann</i>		5 Kaiser Kangxi und die	99
<i>Das Drachenbootfest</i>	38	Schrifttafel	
<i>Der Diebstahl von Kräutern</i>	41	6 Der Phönixberg	102
<i>der Unsterblichkeit</i>		7 König Qian bezwingt die Flut ...	103
<i>Der Goldberg wird</i>	44	8 Die Bergkuppe, die fliegen	105
<i>überschwemmt</i>		konnte	
<i>Die goldene Phönixkappe</i>	49	9 Die Tiger, die zur Quelle liefen ..	106
<i>Die Leifung-Pagode stürzt ein</i>	52	10 Yuchi Gong erbaut einen	108
5 Kaiser Kangxi und die	55	Tempel	
Schrifttafel		Quellenverzeichnis	111
6 Der Phönixberg	59	Bei der Übersetzung benutzte	112
7 König Qian bezwingt die Flut ...	63	Hilfsmittel	
8 Die Bergkuppe, die fliegen	69	Historische Notiz zur Stadt	114
konnte		Hangzhou und dem Westsee	
9 Die Tiger, die zur Quelle liefen ...	74	Nachwort zu den Geschichten	116
10 Yuchi Gong erbaut einen Tempel ..	81	in diesem Band	
Anmerkungen	87	Publikationsliste	118
1 Die glänzende Perle	87	Teil 2	123
2 Der Goldene Ochse	88	Überlegungen zu Daoismus	
		und Psychotherapie	
		„Seelenhaltungen“ im chine-	125
		sischen Kulturkreis	
		Westliches und Fernöstliches	147
		in der Psychotherapie	
		Benutzte Literatur zu Teil II	173

Muhammad Wolfgang G. A. Schmidt

Madam White Snake Story

A Famous Chinese Folk Legend

A Textbook

for Training Chinese Reading Comprehension



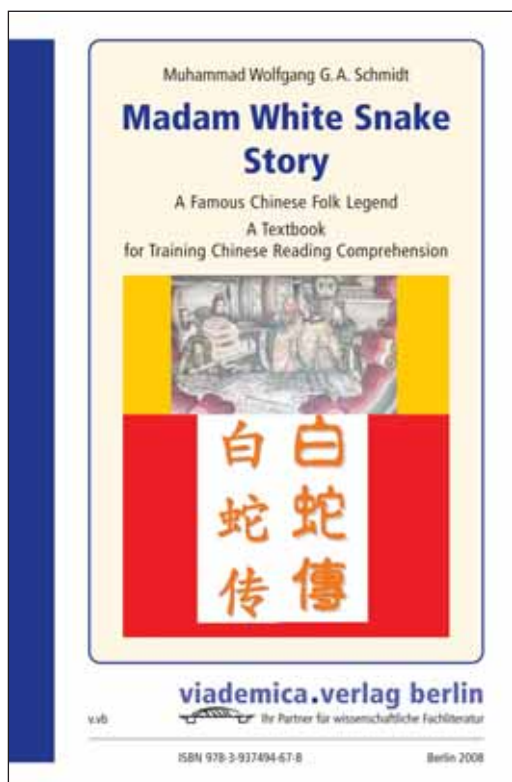
白蛇傳
白蛇傳

ISBN 978-3-937494-67-8

C O N T E N T S

Preface	V
Summary of Contents	VI
Other Background Information	VII
 Part I 1 – 27	
Chinese Text	1
Chinese Text and Pinyin	2
Chinese-English Word Glossary	5
Reading Comprehension Exercises	21
Answer Key	26
 Part II 28 – 78	
Chinese Text	28
Chinese Text and Pinyin	31
Chinese-English Word Glossary	40
Reading Comprehension Exercises	76
Answer Key	78
 Part III 79 – 124	
Chinese Text	79
Chinese Text and Pinyin	82
Chinese-English Word Glossary	90
Reading Comprehension Exercises	121
Answer Key	124

Part IV	125 – 184	
Chinese Text	.....	125
Chinese Text and Pinyin	.....	129
Chinese-English Word Glossary	.....	140
Reading Comprehension Exercises	.....	180
Answer Key	.....	183
Appendices	.....	185 – 295
The Entire Chinese Text	.....	185
Character Index and Frequency of Occurrence	.....	192
Characters of White Snake – HSK Relevance	.....	212
Words and Frequency of Occurrence	.....	228
Chinese-English Word Glossary of Entire Text	.....	252
Additional Notes	.....	296



THE BOOK

The Madam White Snake Story is a famous Chinese Folk Legend with a strong Daoist popular touch and situational and cultural settings in the Southern Song period (1127–1279) of Ancient China. In this story, the White Snake and her younger sister Xiao Qing (Green Snake) enter the human world with a strong desire to share their life with human beings. Madam White Snake finally gets married to a male human being called Xu Xian. All of them are involved in various adventures with their adversary, the evil-minded monk Fahai, before they succeed in locking him up in the Leifeng pagoda in Hangzhou (Zhejiang Province, Southeast China) and only from that moment on can live peacefully. The subject of this story has also been the topic of Peking operas and various modern movies.

The text of this story has been made the basis of this textbook on Chinese Reading Comprehension. It is divided into 4 parts (Units), each of which is covering a part of the text with Pinyin transcription aids added above each Chinese character, an extensive Chinese-English Word Glossary, and Reading Comprehension Exercises with an Answer Key added to it. The Appendix contains useful information for teachers who want to use this text in class. This print edition is complemented by a digital edition of the text containing the sound files of the Chinese original text for supplementary training of Listening Comprehension.



THE AUTHOR

Muhammad Schmidt, born 1950, graduated in Chinese and African Studies, Linguistics, Traditional Chinese Medicine, Theology and Religious Studies from universities in Germany, France, USA and the Far East with several Master and Doctorate degrees. He has gained rich teaching and research experience at universities and colleges in Europe, USA, Africa and the Far East over the past decades. He is the author of numerous publications including textbooks and other monographies in his special areas of research and expertise. Today, Schmidt is the Vice President of International Faith Theological Seminary and University College of which he is the original founder. He is also a working priest in the rank of Bishop in a setting of Anglican-based Free Churches.

Muhammad Wolfgang G. A. Schmidt

Einführung in die chinesische Schrift- und Zeichenkunde



聖人作書，以紀一代之事，而垂萬世之訓。故其筆墨之間，必有法度。然法度之設，亦必因時而變。是以古之所謂法，今之所謂法，其間必有參差。然其所以為法者，則一也。此其所以為書也。

3., verbesserte und aktualisierte Neuauflage 2007

viademica.verlag berlin



Ihr Partner für wissenschaftliche Fachliteratur

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort zur 3. Auflage	VII
Hinweise zur Lerntechnik	IX
Zur Aussprache des Chinesischen nach der Lateinumschrift Hanyu Pinyin	XV
 <i>Chinesische Schrift- und Zeichenkunde</i>	
1. Das ideographische Prinzip der chinesischen Schrift	1
2. Zur Entwicklung der chinesischen Schrift	4
3. Über den Aufbau chinesischer Schriftzeichen	10
4. Grundstriche: Schreibrichtung und Strichfolge	20
5. Anordnung der Komponenten chinesischer Schriftzeichen	25
6. Radikale als Komponenten chinesischer Schriftzeichen	32
7. Das chinesische An- und Auslautsystem	41
8. Lateinische Transkriptionssysteme für chinesische Schriftzeichen	45
9. Schriftreform	51
10. Wichtige lexikographische Hilfsmittel	57
Übungen	65
Lösungen	101
 <i>Anhang ab</i>	 111

Anhang

1. Glossar einiger Fachtermini	111
2. Verzeichnis der verwendeten Schriftzeichen nach dem Radikalsystem	115
3. Nachschlagetechnik nach der Strichzahl und dem Anfangsgrundstrich	126
4. Nachschlagetechnik nach dem Strichcodierungsverfahren	129
5. Lautumschriftsystem Bopomofo	133
6. Grundlagen der chinesischen Textverarbeitung	136
7. Weitere Literaturhinweise	141
8. Bibliographie	148
9. Nachweis der Abbildungen und Tabellen	149
10. Die CD-ROM zu diesem Buch	150
Traditionelles Radikalverzeichnis	152
Revidiertes Radikalverzeichnis	153

Kalligraphie von Shi Mensong

門頌

148 n. Chr., Han-Dynastie

漢中大守棧
為武陽王升
字稚紀德明
漢石門頌



锦瑟

李商隐

锦瑟无端五十弦，
一弦一柱思华年。
庄生晓梦迷蝴蝶，
望帝春心托杜鹃。
沧海月明珠有泪，
蓝田日暖玉生烟。
此情可待成追忆，
只是当时已惘然。

李商隐诗一首
林尚音书

LAOZI DAODEJING



Muhammad Wolfgang G.A. Schmidt

老子道德經河上公章句

Muhammad Wolfgang G.A. Schmidt



LAOZI DAODEJING
oder
Der Klassiker
vom Dao und vom De

Der daoistische Klassiker des Laozi, das *DAODEJING*, ist sicher einer der bedeutendsten und auch im Westen bekanntesten und grundlegendsten Werke zur chinesischen Philosophie. Gleichzeitig ist er auch eine in philosophische Form gehüllte praktische Anleitung zum Umgang mit der Natur, zur eigenen Selbstfindung und inneren Ruhe, zu einer klugen und weisen Politik, Befriedung der Gesellschaft, zur Gewaltlosigkeit und Gelassenheit im Umgang mit den eher belastenden Dingen dieses Lebens in dieser Welt.

Muhammad Wolfgang G. A. Schmidt

老子道德經河上公章句



*Laozi Daodejing oder Der Klassiker
vom Dao und vom De*

Aus dem klassisch-chinesischen Urtext
übersetzt
Mit Kommentar und vielen anderen Beigaben



Nach der chinesischen He-Shang-Gong-
Originalfassung

INHALT

<i>Hinweise zur vorliegenden Textausgabe</i>	IV
Verzeichnis der Tabellen, Symbol-Abbildungen und Begriffsstudien zu daoistischen Schlüsselbegriffen	XII
<i>Einleitung</i>	XIII – LVIII
1. Die drei Säulen im philosophischen Denken des Laozis	XIII
2. Laozi und der Daoismus	XVII
3. Heshang Gong und das DAODEJING	XXV
4. Die Lehre	XXXIV
5. Zur vorliegenden Ausgabe und Sprache des DAODEJING	XLII
6. Hinweise zum Umgang mit den Texten in dieser Ausgabe	XLVII
<i>Texte – Der Klassiker vom Dao und vom De (Laozi Daodejing). In deutscher Übersetzung mit Kommentar</i>	1
ERSTES BUCH	3 – 27
1. Der Ursprung des Dao	3
2. Von der Erhaltung des Selbst	5
3. Befriedigung des Volkes	7
4. Es gibt keinen Ursprung	8
5. Dem Prinzip der Leere folgen	9
6. Die Ähnlichkeit nimmt Gestalt	11
7. Mit seinen Talenten wuchern	13
8. Von der Wandlung der Natur	14
9. Sich ungehindert bewegen	15
10. Handeln können	18
11. Das Nichts praktizieren	21
12. Die Zuordnung der Begierden	22
13. Die Scham ablehnen	24
14. Lobpreis des Geheimnisvollen	25
15. Der Ursprung des Dao	26
16. Zurück zu den Wurzeln	27

ZWEITES BUCH	29 – 56
17. Einfache Sitten	29
18. Die Verhüllung des Weltlichen	31
19. Immer noch das Einfache und Aufrichtige	32
20. Komische Sitten	33
21. Einfaches Herz	34
22. Die Zurückhaltung stärken	35
23. Das Nichts	36
24. Bittere Güte	37
25. Die Erscheinungsweise des Ursprünglichen	38
26. Wert der Tugend	39
27. Der Einsatz des Kunstvollen	41
28. Gegenläufiges und Einfaches	43
29. Nicht handeln	44
30. Fruchtbare Gewalt	45
31. Sich ausruhende Gewalt	47
32. Die Heilige Tugend	49
33. Diskussion über die Tugend	51
34. Vollkommen sein	53
35. Selbstlosigkeit und Tugend	54
36. Verborgene Klarheit	55
37. Politik machen	57
DRITTES BUCH	59 – 95
38. Diskussion über die Tugend	59
39. Ursprung des Dao	61
40. Die Praxis aufgeben	63
41. Alles ist verschieden	65
42. Die Veränderungen durch das Dao	67
43. Anwendung überall	69
44. Errichten und aufgeben	70
45. Große Tugend	71
46. Gezügelte Begierden	72
47. Untersuchung des Tiefgründigen	74
48. Kenntnis vergessen	76
49. Das Walten der Tugend	77
50. Entstehen des Wertvollen	78
51. Die Tugend nähren	79
52. Die Rückkehr zum Ersten	80
53. Mehrung der Anzeichen	81
54. Untersuchen und beobachten	82
55. Geheimnisvolles Omen	85
56. Das Geheimnisvolle der Tugend	86

57. Reiner Wind	87
58. Der Veränderung folgen	89
59. Die Bewahrung des Dao	91

VIERTES BUCH 97 – 130

60. Die Wohnstatt	97
61. Unterwürfige Tugend	99
62. Handeln des Dao	101
63. Gütiger Anfang	102
64. Schutz des Kleinen	103
65. Reine Tugend	109
66. Vollkommenheit des Nachgeordneten	111
67. Die Drei Schätze	113
68. Dem Himmel gleich sein	115
69. Geheimnisvolle Anwendung	116
70. Das Schwere kennen	117
71. Das Kranke kennen	118
72. Das Selbst lieben	119
73. Pflichtgemäßes Handeln	120
74. Die Verwirrung einführen	121
75. Nach dem Unseriösen trachten ist Verlust	123
76. Warnung vor dem Gewalthaften	125
77. Das Dao des Himmels	127
78. Das Vertrauen walten lassen	129
79. Das Harmonische einführen	130
80. Unabhängigkeit	131
81. Offenbarung der natürlichen Anlagen	133

ANHANG 135 – 211

Glossar der wichtigsten Termini in diesem Werk	137
Zeittafel der chinesischen Dynastien	143
Literaturverzeichnis	145
Der Klassiker vom Dao und vom De (Daodejing) – in chinesischer Originalfassung	147
Spirituelle(r) Kommentar zu den Texten des Daodejing	173
Publikationshinweise	211

Der Autor & Herausgeber

司馬我



MUHAMMAD WOLFGANG G. A. SCHMIDT. Jg. 1950, Studium der Linguistik, Sinologie, Afrikanistik, Theologie und Vergleichenden Religionswissenschaften an Universitäten in Deutschland und den USA. Langjährige Lehr- und Forschungstätigkeit als Hochschullehrer an wissenschaftlichen Hochschulen in Europa, Afrika, Asien und den USA. Zahlreiche Publikationen zu seinen Lehr- und Forschungsgebieten. SCHMIDT ist seit vielen Jahren anglikanischer Arbeiterpriester im Bischofsrang und Leitender Bischof der Christian Missionary Anglican Communion (CMAC) Europe. Zudem ist SCHMIDT Vizepräsident des von ihm seinerzeit gegründeten International Faith Theological Seminary (IFTS), das inzwischen mit entsprechenden Hochschuleinrichtungen in verschiedenen Ländern Europas, Afrikas und Asiens sowie in Nordamerika vertreten ist. Am IFTS wird besonders ein interkulturell geprägter Lehr- und Forschungsansatz vertreten, der auch den gleichberechtigten Dialog mit nichtchristlichen Religionen zulässt und der Förderung religiöser Toleranz und dem gegenseitig befruchtenden Gedankenaustausch zwischen den Religionen dieser Welt dienen soll. Die vorliegende Ausgabe des LAOZI DAODEJING soll einen bescheidenen Beitrag zu diesem Anliegen leisten.

Das LAOZI DAODEJING (in älterer Umschrift auch *Lao-Tse Tao-Te King*) ist der grundlegende Klassiker des Daoismus (Taoismus), einer alten chinesischen Philosophierichtung und späteren Religion, der schon vielfach in westliche Sprachen und auch ins Deutsche übersetzt wurde.

Diese Übersetzungen weichen zum Teil erheblich voneinander ab, was in der speziellen Eigenheit des Originaltextes begründet ist. Seine Anziehungskraft und Faszination für den westlichen Leser hat er allerdings immer behalten. ☯ Der vorliegenden Übersetzung mit ausführlichem Kommentar lag eine spezielle Fassung des Originaltextes nach He Shang Gong aus der sogenannten Huang-Lao-Strömung innerhalb des Daoismus zugrunde, die die Bezüge zu den daoistischen Wurzeln der Traditionellen Chinesischen Medizin in der Tradition des Gelben Kaisers besonders deutlich werden lässt. Diese Ausgabe bietet neben dem deutschen Wiedergabetext mit originalsprachlich bezogenen Kommentarhinweisen auch den kompletten chinesischen Originaltext sowie eine ausführliche Einführung, einen separaten „spirituellen“ Kommentar, ein fachterminologisches Glossar und zusätzliche schriftzeichenbezogene Begriffsanalysen; einige zusätzliche Abbildungen runden schließlich das Ganze inhaltlich ab. Durch die dieser Textausgabe beigegebenen Verständnishilfen hebt sich das vorliegende Werk in Bezug auf inhaltliche Breite und Ausführlichkeit der behandelten Inhalte bewusst von anderen Ausgaben mit den Texten des LAOZI DAODEJING ab. ☯

viademica.verlag berlin



ISBN 978-3-937494-49-4

PUBLIKATIONSHINWEISE

BIBLIOTHEKA SINICA im viademica.verlag berlin

Von
Muhammad W. G. A.
Schmidt

Ausführliche Informationen unter www.viademica.de!

978-3-939290-14-8 1. Aufl. Berlin 2003 2. Aufl. Berlin 2008 3. Aufl. Berlin 2011	Schmidt, Muhammad W. G. A.	„Der Klassiker des Gelben Kaisers zur Inneren Medizin“. Multimediales Studien- und Recherchetool auf DVD-5 mit Wort- konkordanz und vielen weiteren Studienhilfen. DVD-5 | 2,52 GB Preis: 88,50 € ohne Ausdruckfunktion der deutschen Texte
978-3-937494-00-5 1. Aufl. Berlin 2003 2. Aufl. Berlin 2008 1011 S.	Schmidt, Muhammad W. G. A.	„Der Klassiker des Gelben Kaisers zur Inneren Medizin“. Das Gesamtwerk in drei Bänden. Band I: SUWEN. Band II: LINGSHU. Band III: NANJING. Gesamtpreis: 342,00 € + zzgl. DVD-5 für Direktbesteller ohne Provisionsanspruch
978-3-937494-01-2 1. Aufl. Berlin 2003 2. Aufl. Berlin 2008 492 S.	Schmidt, Muhammad W. G. A.	„Der Klassiker des Gelben Kaisers zur Inneren Medizin“. Band I: NEIJING SUWEN (Einfache Fragen). Das Grundbuch der Traditionellen Chinesischen Medizin. Preis: 136,00 €
978-3-937494-02-9 1. Aufl. Berlin 2003 2. Aufl. Berlin 2008 421 S.	Schmidt, Muhammad W. G. A.	„Der Klassiker des Gelben Kaisers zur Inneren Medizin“. Band II: NEIJING LINGSHU oder Die Wundersame Türangel im Klassiker des Gelben Kaisers zur Inneren Medizin. Der älteste Therapieklassiker zur Traditionellen Chinesischen Medizin. Preis: 136,00 €
978-3-937494-03-6 1. Aufl. Berlin 2003 2. Aufl. Berlin 2008 98 S.	Schmidt, Muhammad W. G. A.	„Der Klassiker des Gelben Kaisers zur Inneren Medizin“. Band III: NEIJING NANJING. Die 81 Schwierigen Fragen im Klassiker des Gelben Kaisers zur Inneren Medizin. Preis: 70,00 €
978-3-939290-00-1 1. Aufl. Berlin 2010 296 S.	Schmidt, Muhammad W. G. A.	„Der Klassiker des Gelben Kaisers zur Inneren Medizin“ (4). :: „Begriffs- register zur deutschen Textausgabe ›Der Klassiker des Gelben Kaisers zur Inneren Medizin‹“ | Band IV. Mit den Registerteilen für die drei Bände Suwen, Lingshu, Nanjing. Preis: 72,00 €
978-3-939290-01-8 1. Aufl. Berlin 2010 384 S.	Schmidt, Muhammad W. G. A.	„Der Klassiker des Gelben Kaisers zur Inneren Medizin“ (5). :: „Der klassisch-chinesische Urtext zur Übersetzung der Publikation ›Der Klassiker des Gelben Kaisers zur Inneren Medizin‹ (5)“ | Band V. Mit den Registerteilen für die drei Bände Suwen, Lingshu, Nanjing. Preis: 72,00 €
978-3-937494-48-7 1. Aufl. Berlin 2008 360 S.	Schmidt, Muhammad W. G. A.	„Die Medizin des Gelben Kaisers“. Konzepte und Therapien für Körper und Geist in der Traditionellen Chinesischen Medizin. Eine allgemein verständliche, aber wissenschaftlich fundierte Gesamt- darstellung. Preis: 37,00 €
978-3-937494-49-4 1. Aufl. Berlin 2009 272 S.	Schmidt, Muhammad W. G. A.	„LAOZI DAODEJING oder Der Klassiker vom Dao und vom De“. Aus dem klassisch-chinesischen Urtext übersetzt. Mit Kommentar und vielen anderen Beigaben. Preis: 29,00 €

978-3-937494-10-4 1. Aufl. Berlin 2004 172 S.	Schmidt, Muhammad W. G. A.	„Die Geschichten der Leute vom Westsee“. Zehn kommentierte Volkslegenden aus dem Südosten Chinas. Zur psychologischen Motivdeutung und Heranführung an die soziokulturellen Grundlagen Chinas. Preis: 42,00 €
978-3-937494-57-9 1. Aufl. Berlin 2007 150 S.	Schmidt, Muhammad W. G. A.	„DAODEJING“. Study Aids with Annotations on the Complete Chinese Text and Concordance Listings. Erschienen in Englisch / Chinesisch Preis: 39,00 €
978-3-937494-58-6 1. Aufl. Berlin 2007 216 S.	Schmidt, Muhammad W. G. A.	„HUANGDI NEIJING“. Vol. I: The Complete Chinese Text of the Yellow Emperor's Classic of Internal Medicine. Including the Suwen, Lingshu and Nanjing Texts. Volume I: The Complete Chinese Text. Preis: 48,00 €
978-3-937494-59-3 1. Aufl. Berlin 2007 260 S.	Schmidt, Muhammad W. G. A.	»HUANGDI NEIJING« Vol. II: The Complete Chinese Text of the Yellow Emperor's Classic of Internal Medicine. Including the Suwen, Lingshu and Nanjing Texts. With a Concordance Index on the Complete Text. Volume II: Concordance Index. Preis: 48,00 €
978-3-937494-64-7 1. Aufl. Berlin 2007 100 S.	Schmidt, Muhammad W. G. A.	„HUANGDI NEIJING“. Vol. III: Chinese-English Word Glossary. Chinese-English Word Annotations with Pinyin Pronunciation and Transcription Hints on the Complete original Chinese Text of the Yellow Emperor's Classic of Internal Medicine including the Suwen, Lingshu and Nanjing Texts. Preis: 39,00 €
978-3-937494-14-2 1. Aufl. Berlin 2005 CD-ROM 700 MB	Schmidt, Muhammad W. G. A.	„Learning and Teaching Tools for Chinese Speaker 1.0.0“. Noch mehr »Chinese Speaker« inkl. Lernmodule. Preis: 96,00 €
978-3-937494-16-6 1. Aufl. Berlin 2005 CD-ROM 248 MB	Yi, Jiang / Schmidt, Muhammad W. G. A.	„HAN WANG JIAN“. Moderne und innovative Tools für die chinesische Zeichen- und Texteingabe (Textverarbeitungsprogramme). | HanWJ-Software. Preis: 128,00 €
978-3-937494-17-3 1. Aufl. Berlin 2005 CD-ROM 29 MB	Schlesier, Michael / Schmidt, Muhammad W. G. A.	„Chinese Speaker and related Tools“. Software für die Sprachausgabe sowie zum Erstellen chinesischer Tondateien. Preis: 59,50 €
978-3-937494-36-4 1. Aufl. Berlin 2006 CD-ROM 490 MB	Hu Zheng (Autor) / Schmidt, Muhammad W. G. A. (Hrsg.)	„Stardict 2.4.8“. Das Wörterbuchprogramm Chinesisch / Deutsch / Englisch und Uyghurisch. Mit umfangreichen und qualitativ hochwertigen Wörterbuch- und Fachwörterbuchdateien. Inkl. englischer und chinesischer Sprachunterstützung für Windows und Editor für die chinesische Zeicheneingabe. Preis: 34,00 €
978-3-937494-45-6 1. Aufl. Berlin 2007 176 S.	Schmidt, Muhammad W. G. A.	„Einführung in die chinesische Schrift- und Zeichenkunde“. Als Einführung für Anfänger im Sinologiestudium und alle an China und seiner Kultur Interessierten konzipiert, vermittelt dieser Band in zehn Lerneinheiten grundlegend und praktisch anwendbare Kennt- nisse über die chinesische Schrift. Preis: 39,00 € Begleit-CD mit Hördateien 14,00 €
978-3-937494-63-4 1. Aufl. Berlin 2008 DVD-5 4,29 GB	Schmidt, Muhammad W. G. A.	„Learn Mandarin and Cantonese Chinese“. Multimedia-Featured Practical Language Courses and For Using The Chinese Script And Understanding Chinese History and Culture. Multimedia-Featured Practical Language Courses and For Using The Chinese Script And Understanding Chinese History and Culture Preis: 34,00 €

978-3-937494-99-9	Schmidt, Muhammad	<i>„Elementare Satzmuster der chinesischen Umgangssprache“.</i> Eine Einführung in die chinesische Grammatik für Lernanfänger.
1. Aufl. Berlin 2010 238 S.	W. G. A.	Dieses Lehrbuch behandelt die wichtigsten Kapitel der chinesischen Grammatik anhand von sogenannten Satzmustern, wie sie für deutschsprachige Lernende der chinesischen Sprache besonders wichtig sind; eine systematische und vollständige Darstellung aller Punkte zur chinesischen Grammatik wird allerdings nicht geboten. Preis: 39,00 €
978-3-939290-29-2	Schmidt, Muhammad	<i>„Kleines Lexikon chinesischer Schriftzeichen“.</i> Die 1476 häufigsten chinesischen Schriftzeichen in Schreibung, Aussprache und Bedeutung und zahlreiche Hinweise zu ihrer Entwicklung und andere Besonderheiten sowie umfassende Arbeitsblätter für Schreibübungen.
1. Aufl. Berlin 2010 330 S.	W. G. A.	Dieses Lexikon vermittelt den Grundzeichenschatz der chinesischen Schrift (Kurzzeichen) von rd. 1476 Zeichen, wie er an chinesischen Grundschulen allgemein gelehrt wird und zu einer elementaren Lese- und Schreibfähigkeit der modernen chinesischen Umgangssprache befähigt. Preis: 62,00 €